



ORGAAN DARI

## **KHONG KAUW TJONG HWEE**

TERDIRI DARI-

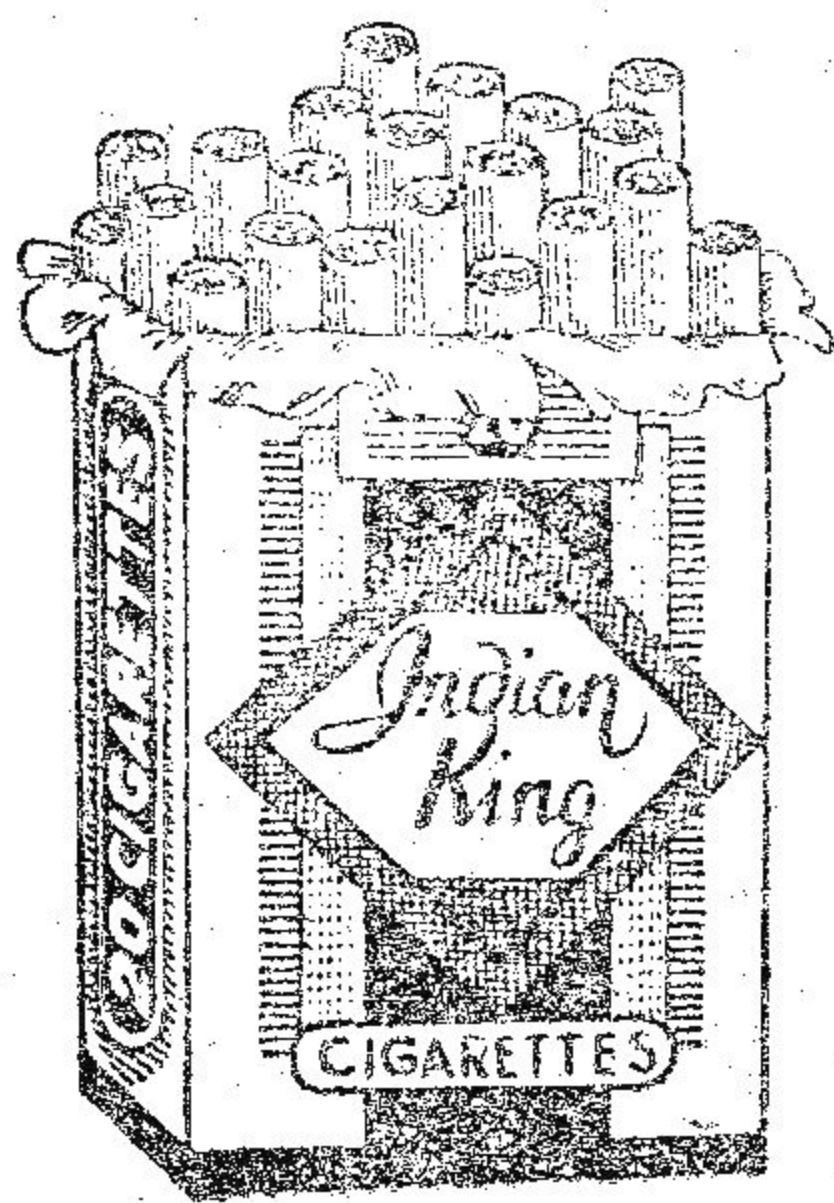
### **KHONG KAUW HWEE:**

Soerabaja, Pekalongan, Buitenzorg,  
Grissee, Cheribon, Poerworedjo,  
Semarang, Indramajoe, Solo dan  
                    Koetoardjo

## Nama - nama dari sasoeatoe Khong Kauw Hwee.

Nama tempat :	Voorzitter :	Secretaris :
Tjong Hwee — Solo.	T. Tio Tjien Ik.	T. Auw Ing Kiong.
Soerabaja.	„ Ie Hien Liong.	„ Tan Giok Tong.
Hoe Lie Hwee - Soerabaja.	Njo. Ong Hong Hing.	No. Tjoa Hiem Nio.
Grissee.	T. Liem Thay Yang.	T. Ong Kok Gan.
Semarang.	„ Liem Mo Lien.	„ Tan Ngo Siang.
Pekalongan.	„ Oey Pie Lok.	{ „ Gouw Sien Hwat.
Cheribon.	„ Tjia Eng Tong.	{ „ Souw Siong Moey.
Indramajoe.	„ Pouw Ping Jauw.	„ Liem Keng Hong.
Buitenzorg.	„ Tan Ek Tjwan.	„ Tan Ek Tie.
Poerworedjo.	„ Tan Tjien Aan.	.....
Solo.	„ Oeij Ing Wie.	„ Sie Djing Tong.
Koetoardjo.	„ Tan Ling Tik.	„ Auw Ing Kiong.
		„ Ong Ping Gwan.

### Kaentoengan Toean - toean soedah njata



Kaloe toean - toean isep dan dagang Sigarettten ini merk,

SEBAB :

**Sedep baenja dan  
Moerah harganja !**

Silahkan tanjak berhoeboengan pada :

SIGARETTEN - FABRIEK

**KWA SONG KHOEN**

GEMBONG - SAWAH 20 — TELF. 1750 N. SOERABAJA.

木 鐸 月 刊

„BOK TOK GWAT KHAN”

A T A W A

„Pembangoen Kebedjikan”

ORGAAN DARI: KHONG KAUW TJONG HWEE

Terdiri dari Khong Kauw Hwee: Soerabaja, Grissee, Semarang, Pekalongan, Cheribon, Indramajoe, Buitenzorg, Poerworedjo, Solo dan Koetoardjo.

<p>Redactie Dagelijksch Bestuur — Administrateur TIO TJIN IK</p>	<p>Harga abonnement: „Pembangoen Kebedjikan” 1 taon , , , f 1,20 Berikoet „See Yoe Tjien Tjwan” , , , f 3,60 Harga advertentie boleh berdami. — Terbit saben boelan Yang - lik.</p>	<p>Soepaja, lebih tjepet di- oeroes, soerat - soerat boeat Red. dan Adm. boleh dialamatkan: — AUW ING KIONG Belik — Solo.</p>
--	---	---

A G E N T E N :

Tan Tong Ling, Magelang  
Sie Ging Koei, Klaten

Siauw Tek Hok, Solo  
Koo Gie Sian, Djokja

Kho Sien Swan, Cheribon.

## KHONG KAUW APAKAH IGAMA ?

Oleh: Auw Ing Kiong - Solo.

4.

Toean The Hong Oe ada toelis:

b. Igama poenja toedjoean ada boeat membikin manoesia mendjadi beroentoeng dizaman baka; sedeng Khong Kauw poenja toedjoean, tjoema boeat membikin manoesia soepaja djadi bergoena oentoek masjarakat dan doenia. (1) Maka tida nanti ada satoe penganoet igama jang setia jang tida kepingin masoek dipintoe sorga; tapi satoe koentjoe tida aken pikirken apa jang bakal kedjadian setelah ahirnja pengidoepan.

Dengen laen perkata'an itoe toelisan dari t. The bisa diartiken:

1. Igama poenja toedjoean tiada membi-

kin manoesia soepaja djadi bergoena oentoek masjarakat dan doenia; sedeng Khong Kauw tiada mempoenjai toedjoean boeat membikin djadi beroentoeng di zaman baka.

2. Satoe penganoet igama tiada ada jang tiada mempoenjai pikiran boeat pikirken apa jang bakal kedjadian setelah ahirnja pengidoepan boeat tjari sorga, tapi, kaoem Khong Kauw tiada kepingin masoek ka sito.

Sebegitoe djaoeh, menoeroet saja poenja taoe, maski begimana djoega, toedjoean igama, boekan sadja tjoema maoe bikin manoesia djadi beroentoeng di djeman baka, poen perloe djoega koedoe bisa djadi saorang jang bergoena bagi masjarakat dan doenia!

Apakah goenanja igama ada andjoerken soepaja orang-orang tiada takoet boeat korbanken, segala apa jang dipoe-

njaken goena orang banjak ?

Orang kabanjakan telah loepa, tiada nanti di djeman baka mempoenjai kabroentoengan, apabila di dalem djeman fana, itoe orang sama sekali tiada mempoenjai kagoena'an bagi masjarakat dan bagi doenia. Seperti kerep kali orang-orang koeno telah membilang: siapa-siapa jang soeka berboeat kabedjikan, ialah nanti jang dapetken kabroentoengan didjeman achir, tegesnja maoe bilang, djadi tjoema kabedjikan sadja jang bisa membikin orang djadi beroentoeng di djeman baka, sebab barang moestail, kaloe orang tiada bergoena di dalem masjarakat dan di doenia, ia bakal bisa rasaken kemanisannja djeman baka.

Begitoepoen pladjaran Khong Kauw boekan sadja tjoema maoe bikin orang bisa bergoena di doenia, rasanja djoega mempoenjai toedjoean boeat membikin beroentoeng di djeman baka.

Seperti djoega Nabi Khong Tjoe ada oetjapken perkata'an jang bilang:

朝聞道，夕死可矣。

Tiauw Boen Too, Sik Soe Khoo Ie.

Di waktoe pagi denger itoe Too (ilmoe sedjati, atawa kabeneran), maskipoen petang hari telah mati, rasanja soedah ichlas sekali!

Djadi kaloe orang maoe korek lebih dalem tentang maksoed-maksoednja jang tersemboeni, di sitoe bisa dimengerti, begimana Nabi Khong Tjoe maoe menerangkan, orang jang soedah denger Too, maskipoen mendadak mati, rasanja soedah merasa *tentrem* dan *ichlas*; sedeng ini *katentremen* dan *kaichlasan*, boekan-kah ada satoe artian boeat kabroentoengan di djeman baka?

Sedeng apa jang diseboet: *sorga*, roepanja kabanjakan orang tiada mengerti dengen maksoed dan artinja jang betoel, marika kabanjakan ada anggep, betoel-betoel di langit ada satoe roemah jang sanget menjenengken, sebaliknya djoega ada orang jang anggep, itoe ada penoer toeran nonsens; tapi, kaloe menoer toeran anggepan kailmoean Tionghoa, bahoea apa jang diseboet: *sorga*, tiada lebih dan tida koerang hanya tjoema ada perasahan jang *tenang* dan *tentrem*.

Djadi kaloe orang soedah mengerti itoe, kiranja maskipoen pladjaran Khong Kauw djoega ada menoedjoe ka itoe djoeroesan, dan lagi kaloe orang memang maoe mengerti, bahoea sorga itoe tjoe-

ma bisa dimasoekin oleh kaoem koentjoe (orang-orang jang baik boedhi) sadja, dengen otomatis, siapa-siapa jang djadi saorang *koentjoe*, trang sekali marika bakal mempoenjai itoe hak boeat masoek *sorga*, atawa orang jang bisa masoek *sorga*, boekan laen hanya tjoema terdiri dari orang-orang *koentjoe*.

Seperti dalem lezingnja t. Tan Ngo Siang di Semarang dengen ambil oetjapannja Soe-ma Oen Kong soedah menerangkan:

天堂若無則已，有，則善人（君子）居之，地獄若無則已，有則惡人（小人）入之。

Thian Tong Djiak Boe Tjik Ie, Yoe, Tjik Sian Djien (Koen Tjoe) Kie Tjie, Tee Gak Djiak Boe Tjik Ie, Yoe, Tjik Ok Djien (Siauw Djien) Djiep Tjie.

Sorga kaloe dibilang, tiada ada, itoelah abis perkara; tapi, kaloe orang anggep, ada, tentoe tjoema orang-orang baik (koentjoe) jang tinggal di sitoe. Noraka kaloe dibilang, tiada ada, itoelah abis perkara; tapi kaloe orang anggep ada, tentoe tjoema orang-orang djahat (siauw-djien) jang pada masoek di sitoe!

Djadi orang jang ingin maoe masoek ka dalam *sorga*, perloe sekali terlebih doeloe koedoe robah dirinja djadi saorang *koentjoe*; dan dengen langsoeng saorang koentjoe tentoelah bakal bisa masoek sendiri ka dalam *sorga*!

Tjara begimana saorang koentjoe bisa masoek ka dalam *sorga* (katentremen)? Dalem pladjaran Khong Kauw, Nabi Khong Tjoe telah menerangkan:

君子坦蕩蕩

Koen Tjoe Than Tong Tong.

Saorang *koentjoe* iapoenja batin dan pikiran ada begitoe legah dan ichlas sekali!

Dengen mempoenjai itoe pikiran baroelah marika bisa masoek ka dalem sorga, sebab seperti di atas soedah ditrangken, bahoea sorga, boekan laen, hanya tjoema katentremen belaka!

Lebih djaoeh t The ada toelis:

c. Semoea igama tentoe ada tjeritaken hal-hal jang ada mirip dengen kegaiban; tapi, Khong Kauw tjoema meloeloe membitjaraken hal-hal jang njata, jang ada menjangkoet dengen pengidoepan manoesia di doenia. (1) Kaoem igama sedjati haroes seraken nasib dan dirinja

kepada Toehan; tapi, kaoem Khong Kauw haroes lebih doeloe pertjaja kepada diri sendiri dan bergoelet kepada nasib, sementara tentang kodrat oemoemnja dianggep tjoema bisa moentjoel setelah berachirnja sesoetoe perboeatan. (2)

Dengen laen perkata'an, itoe toelisan dari t. The bisa diartiken:

1. *Semoea igama tiada membitjaraken hal-hal jang njata dan tiada menjangkoet dengan pengidoepan manoesia di doenia; tapi, Khong Kauw tiada membitjaraken hal-hal jang mirip dengan kegaiban.*

2. *Kaoem igama sedjati, lebih doeloe tiada pertjajaken ada diri sendiri dan tiada maoe bergoelet kepada nasib, sementara kaoem Khong Kauw jang sedjati tiada seraken nasib dan dirinja kepada Toehan.*

Perkata'an: *gaib*, oemoemnja ada diartiken: perkara-perkara jang tiada bisa diliat dengan mata jang trang, atawa orang belon bisa dapetken katrangan jang djelas tentang sebab-sebabnja

Djoestroe itoe, perkata'an: *gaib*, kabanyakan ada dimasoedken, jang sama dengan artinja: kosong, bohong, tiada betoel.

Tapi, sabetoelnja, kaloe orang maoe pikir dengan perasahan adil, dalem igama poenja penoetoeran jang biasanja dianggep kosong, bohong, dan tiada betoel, apakah sabenernja memang tiada ada, atawa sebaliknya kita orang sendiri dari saking tjoepetnja hingga tiada bisa mengatahoei itoe?

Seperti djoega orang jang koerang trang penglihatan'nja, maskipoen begimana dikasih taoe djoega prihal adanja barang-barang jang aloes, toch tiada nanti bakal bisa miliat, tapi, kaloe orang tiada bisa meliat, djangan kesoesoe maoe salaken pada itoe barang, hanja orang koedoe priksa pada matanja sendiri. Begitoe poen prihal adanja *gaib*. orang djangan kesoesoe maoe mempersalaken itoe pendiri-pendirigama, tapi, seharoesnja sendiri koedoe bisa oekoer pada sendiri poenja pengatahoean.

Brapa banjak, penoetoeran-penoetoeran dalem igama, hanja ada terboengkoes segala symbol-symbol, tapi, djoestroe orang blakangan tiada mengerti, laloe dengan gampang, kataken sadja, nonsens alias bohong!

Oleh kerna saja sendiri tiada mengerti, seperti djoega itoe kitab *Ya-king* jang

sanget digemarin oleh Nabi Khong Tjoe, menoeroet penoetoeran, sampepoen achli-achli boleh dibilang, sama sekali tiada taoe, itoe apakah bisa dibilang: *gaib*? Kaloe boleh dibilang: *gaib*, apakah dengan begitoe pladjaran Khong Kauw tiada menoetoerken prihal *gaib*?

Djadi kaloe saja poenja pengoendjoekan tiada kliroe, boekan sadja pladjaran Khong Kauw tjoema membitjaraken prihal keada'an doenia jang njata, tapi, djoega ada menoetoerken keada'an-keada'an Natuur jang *gaib*!

Menoeroet pladjaran Khong Kauw, sebegitoe djaoeh apa jang saja taoe, djoega boekan sadja haroes bergoelet pada nasib, tapi, haroes seraken dirinja pada nasib dan pada Toehan, seperti pada saja poenja katrangan jang doeloe, begimana Nabi Khong Tjoe koetika dapetken bahaja dari Hwan Twee dan orang Khong, toch ia soedah seraken nasibnja begitoe roepa, teroetama ia seraken dirinja kepada Toehan.

Marilah kita tengok apa jang tertoe-lis dalem kitab *Loen Gie* bagian *Hian Boen*:

子曰，莫我知也夫，子貢曰，何爲其莫知子也，子曰，不怨天，不尤人，下學而上達，知我者其天乎。

Tjoe Wat Bok Ngo Tie Ya Hoe, Tjoe Khong Wat Hoo Wie Kie Bok Tie Tjoe Ya. Tjoe Wat, Poet Wan Thian, Poet Yoe Djien, He Hak Djie Siang Tat, Tie Ngo Tjia Kie Thian Houw

Nabi Khong Tjoe bersabda: —, "Tiada ada saorang jang mengatahoei akoe."

Tjoe Khong berkata: —, "Sabab apa orang tiada mengatahoei pada goeroe?"

Nabi Khong Tjoe kasi katrangan, sabdanja: —, "Akoel tiada menjeser terhadap pada Toehan, dan akoe djoega tiada brani aken seselken pada laen orang; dari pladjaran jang rendah, akoe bisa menoe djoe ka tempat jang tinggi; jang bisa mengatahoei akoe, hanja tjoema Toehan sadja!"

Laen itoe, seperti apa Nabi Khong Tjoe ada menerangkan:

道之將行也與，命也，道之將廢也與，命也。

Too Tjie Hing Tjiang Ya Ie, Bing Ya, Too Tjie Tjiang Hwie Ya, Bing Ya.

Akoe poenja Too bisa aken djalan, itoelah ada nasib; sebaliknya, akoe poenja Too bakal moesna, itoelah djoega ada nasib!

Lebih djaoeh dalem bagian *Giauw Wat* ada ditoelis :

不知命 無以爲君子。

Poet Tie Bing, Boe Ie Wie Koen Tjoe.  
Siapa - siapa jang tiada mengatahoei

pada nasib, itoelah boekan saorang Koentjoe.

Saja kira sematjem ini penoetoeran, masih banjak sekali!

## KHONG TJOE APAKAH NABI ?

Oleh: Auw Ing Kiong.

1.

„Sing-djien” dan „nabi”

Pembatja jang terhormat, sebegimana telah dikatahoei, pada waktoe jang paling blakangan ini, orang ada rame sekali boeat membitjaraken, bahoea Khong Tjoe sabetoelnja ada satoe *nabi* atawa boekan. Di satoe fihak berkoekoeh dengen anggep jang Khong Tjoe ada *nabi*; tapi, laen fihak berkeras, bahoea Khong Tjoe dianggep tjoema orang biasa, tegesnja boekan *nabi*.

Sedeng menoeroet saja poenja pemandangan, sabelonnja saja bisa toeroenken apa jang saja mampoe toelis, di sini saja aken trangken tentang saja poenja anggepan, jaitoe saja tiada kabepatan aken orang anggep, bahoea Khong Tjoe boekan ada satoe *nabi*, tjoema orang biasa; tapi, sebaliknja, saja djoega tiada tjelah aken orang maoe anggep jang Khong Tjoe ada satoe *nabi*.

Seperti djoega saja tiada merasa moemet aken orang anggep bahoea Khong Kauw tjoema sebagai satoe pladjaran, sebaliknja, saja djoega tiada merasa posing aken orang pandeng bahoea Khong Kauw sebagai igama.

Soeal terseboet, sabetoelnja menoeroet saja poenja taoe, ini boekan ada soeal jang baroe lagi, tapi ada soeal jang soedah lama, tjoema, orang soeka sekali saben-saben moesti dioengkat-oengkat kombali dan dibikin seperti baroe lagi!

Boeat bisa menetepken bahoea Khong Tjoe ada *nabi* atawa boekan, sabetoelnja menoeroet saja poenja pikiran, ada perloe sekali orang haroes bisa tjotjoken itoe perkata'an Tionghoa jang bilang: „*Sing-djien* (聖人)” apakah maksoed dan artinja ada sama'an dengen itoe perkata'an: „*nabi*” atawa tiada, inilah orang haroes priksa dengen teliti!

Tjoema saja sendiri merasa tiada mengerti, begimana orang-orang ada begitoe gampang lantas maoe anggep, bahoea Jezus ada satoe *nabi*, maskipoen belon katentoean, kaloe Jezus poenja titel jang dikasiken oleh penganoet-penganoetnja ada menjotjokin dengen maksoed dan artinja *nabi*, sebab Jezus ada saorang Jahoedi jang tentoe tiada mempoenjai itoe bahasa atawa seboetan *nabi*. Begitoe poen Budha

Goutama, mengapa orang-orang djoega begitoe gampang maoe anggep jang ia sebagai *nabi*, jang mana djoega belon katentoean bahoea itoe perkata'an: „*Budha*” ada sama dengen maksoed dan artinja: *nabi*!

Apakah lantaran orang-orang jang maoe anggep Jezus dan Budha sebagai *nabi*, ada disebabken dari marika poenja kabodoan; sebaliknja orang-orang jang tiada maoe anggep Khong Tjoe sebagai *nabi*, ada terdiri dari orang-orang jang sasoenggoenja ada lebih tinggi tingkatannja, maskipoen marika belon katentoean soedah mengerti katjotjokannja? Inilah saja sendiri tida bisa bilang!

Tjobalah di sini saja toeroenken apa jang djadi arti dan maksoednja itoe perkata'an: „*Sing-djien*”:

1. 事無不通也。

Soe Boe Poet Thong Ya — Orang jang tiada ada satoe apa jang tiada mengerti.

2. 修養人格造乎至極之地

Sioe Yang Djien Kik Tjoo Houw Tjie Kik Tjie Tee, Wie Tjie Sing — Orang jang bisa merbaekin iapoenja deradjad prikamanoesiaan hingga sampe di tempat jang paling oedjoeng, itoelah jang dibilang: Sing.

3. 聖人作，而萬物觀

Sing Djien Tjok, Djie Ban Boet Tok — Begitoe saorang Sing-djien maoe bekerdja, semoea benda laloe bisa terliat trang.

4. 萬人曰傑，倍傑曰聖

Ban Djien Wat Kiat, Pwee Kiat Wat Sing — Orang jang bisa melebihi sepoeloh riboe orang, diseboet: Kiat, lipet dari pada Kiat, itoelah jang diseboet: Sing.

5. 大而化之之謂聖

Tay Djie Hwa Tjie, Tjie Wie Sing — Besar dan bisa menoenggal, itoelah jang dibilang: Sing.

Semoea artian di atas, dengen setjara ringkes di sini bisa diartiken: apa jang dibilang, Singdjien, adalah orang jang paling tinggi iapoenja deradjad prikamanoesia'an!

Dan sekarang marilah priksa artinja itoe perkata'an: *nabi*.

*Nabi*, ada bahasa Arab, jang mempoenjai arti: *kekasih dan oetoesannja Toehan*.

*Kekasih*, sebegimana bisa dimengerti, jalah barang jang paling ditjinta; dan mengapakah ia ada djadi kekasihnja Toehan, atawa djadi saorang jang paling ditjinta oleh Toehan?

Menilik itoe, semoea orang tentoe mengerti, Toehan ada serba asih dan adil, dengan begitoe trang sekali, orang jang diseboet: *nabi*, bisa ditjinta tentoe dari lantaran iapoenja kasoetjian jang sanget moeloes, dan tinggi iapoenja deradjab prikamanoesia'an. Inilah tiada oesah disangsiken lagi!

Djadi kaloe orang maoe menilik pada arti dan maksoednja itoe doea perkata'an terseboet: *Nabi* antara *Singdjien*, maskipoen di lahir ada sedikit perbeda'an, tapi, dalem batin tentoe telah ada seroepa sadja!

Menoeroet katrangan, saorang *nabi*, adalah saorang jang mempoenjai mengertian segala apa, baik jang mengenakan keada'an di doenia, maoepoen jang berhoeboeng dengan keada'an di alam aloes. Inilah ada sama dengan arti dan maksoednja: Soe Boe Poet Tong Ya — Orang jang tiada ada satoe apa jang tiada mengerti.

Seperti bisa dikatahoei, bahoea Khong Tjoe adalah orang jang diseboet: Pok Hak Too Ling — Saorang jang loeas iapoenja pladjaran, dan mempoenjai banjak kapandean (博學多能).

Sedeng *nabi* poenja prikasoetjian, itoelah soedah tiada perloe ditoetoerken lagi, sebab memang *nabi*, adalah saorang soetji. Ini apakah bedanja jang diseboet: Sioe Yang Djien Kik Tjoo Hauw Tjie Kik Tjie Tee — Orang jang bisa merbaekin iapoenja deradjab prikamanoesia'an hingga sampe di tempat jang paling oedjoeng?

Kaloe *nabi* ada diseboet sebagai oetoesan Toehan, adalah ia tiada beda sebagai toekang selompret boeat bikin bangoen orang-orang jang masih ketidoeran dan belon mendoesin, dalem maksoednja, tida lebih *nabi* tjoema kasi toendjoek pada djalanan-dja'anang jang bener, hingga orang poenja mata bisa meliat dengan teges pada sasoeatoe prikabeneran. Ini beda apa dengan itoe jang diseboet: Sing Djien Tjok Djie Ban Boet Tok — Begitoe saorang Singdjien maoe bekerdja, semoea benda laloe bisa terliat teges?

Dan begimana salah satoe moeridnja Khong Tjoe ada pernah menerangkan: „天將夫子爲木鐸也 Thian Tjiang Hoe Tjoe Wie Bok Tok Ya — Toehan soedah tjiptaken goeroe sebagai lontjeng!”

Oleh kerna *nabi* ada begitoe oenggoel dan tinggi, baik iapoenja prikasoetjian, prikabedjikan, maoepoen iapoenja deradjab prikamanoesia'an, dan kapandean, maka tida ada orang jang bisa aken mempersamai, atawa memperpandingin. Ini apa bedanja dengan itoe perkata'an: Pwee Kiat Wat Sing — Lipet dari

kapandeannja seleksa orang, itoelah jang diseboet: Sing-djien?

Seperti kerep bilang, *nabi* lantaran ada djadi oetoesan Toehan, maka *nabi*, adalah satoesatoenja orang jang bakal bisa menoennggal pada Toehan, dan sasoedahnja wafat bakal kembalikan ka sorga. Tentang ini, seperti sekarang banjak sekali orang-orang jang memang taoe betoel tentang ilmoe batin (laen kata orang jang sama sekali tida pernah merasakan Thiantoo atawa ilmoe batin, tentoelah bakal tiada bisa aken diadjak beroending), ada menerangkan, apa jang dibilang, menoennggal pada Toehan, boekan sekali-kali orang koedoe toenggoe sasoedahnja mati, atawa iapoenja roh berobah djadi Toehan, tapi, adalah itoe orang jang bisa idoep dengan rasaken kaidoepannja alam jang tentrem. Hal ini apakah tiada sama maksoednja dengan apa jang ditoelis: Tay Djie Hwa — Besar dan bisa menoennggal?

Kaloe menilik itoe semoea, menoenroet saja poenja anggepan, bahoea apa jang dikataken dalem bahasa Tionghoa, „*Sing-djien*,” kiranja ada sama dengan arti dan maksoednja, dalem bahasa Arab jang diseboet: „*nabi*,” tapi, maski begitoe orang ada merdika boeat anggep laen!

Orang-orang jang tiada bisa anggep, jang Khong Tjoe ada satoe *nabi*, adalah di dasarken dengan iapoenja oetjapan sendiri, seperti djoega jang dibilang:

三人行必有我師焉

Sam Djien Hing Piet Yoe Ngo Soe Yan — Setiap tiga orang berdjalan, di sitoelah tentoe ada salah satoe akoe poenja goeroe.

我非生而知之者

Ngo Wie Sing Djie Tie Tjie Tjia — Akoe boekan sekali-kali begitoe lahir lantas djadi pande dll.

Dengen beralesan ini, maka ada orang tida setoedjoe kaloe Khong Tjoe dianggep *nabi*, dan lebih djaoeh ada jang menerangkan, Khong Tjoe djangan kata *nabi*, sedeng seboetan: *Sing-djien*, jang orang beriken padanja, ia poen menolak.

Tapi, itoe orang roepanja ada kaloepa'an, menoenroet kasopanan Tionghoa, atawa menoenroet pladjaran Khong Kauw, orang tiada boleh, atawa dilarang boeat pelemboengken dadanja boeat mengakoe besar, maskipoen sabetoelnja, ia ada orang jang paling pande di kolong langit atawa di kolong djagad.

Khong Tjoe ada sanget tiada setoedjoe, kaloe iapoenja moerid ada jang brani berlakoe sombong dan merasa terlaloe gede, seperti ternjata dalem *Loen Gie* ada tertjatet tentang prilakoenja Khong Tjoe jang soeka sekali merendah, maka apakah boekan tiada boleh djadi, kaloe Khong Tjoe tiada brani atawa tiada maoe akoein, jang ia ada sebagai saorang *Sing-djien*, atawa saorang jang begitoe terlahir laloe bisa pinter, sasoenggoehnja tjoema maoe merendahken sadja?

Memang tiada bisa disangkal lagi, katjoeali orang jang *thouw-kong*, tiada nanti brani aken sesoembar mengakoe paling pinter, dan merendahken pada laen orang!

Terboekti, menoeroet katrangan dari orang-orang jang pande di itoe djeman, telah briken poedjian, boleh dibilang, sedari ini doenia ada tertijpta manoesia, sebegitoe djaoeh belon pernah ada orang jang tingkatannja seperti Khong Tjoe, djadi dengen begitoe, itoe oetjapan-oetjapan dari Khong Tjoe tiada lebih dan tiada koerang, tjoema ada satoe oetjapan boeat merendaken diri sadja.

Sebaliknja orang toch tiada bisa aken selaloe anggep bener pada pengakoeannja sendiri, sebab brapa banjak orang jang sohorken dirinja mengakoe ada oetoesan atawa wakil Toehan, toch kenjataan malah ada terdiri dari orang-orang jang rendah mertabatnja, djadi dengen pengakoean sendiri, tiada bisa diboeat oekoeran tentang itoe orang poenja dera-djad prikamanoesia'an!

Menoeroet pemandengannja achli-achli hikajat Tionghoa, telah diakoei, seperti dengen

adanja Bagenda Giaw, Soen, Ie, Sing Thong, Boen Ong, Boe Org, Tjioe Kong dan laen-laen lagi, berhoeboeng dengen marika poenja perboeatan-perboeatan jang begitoe soetji, dan soeka menjajang pada sesamanja idoep, telah dianggep sebagi *Sing-djien*, soedah tentoe dengen langsoeng bisa diseboet: *nabi*. Tapi, itoe semoea hanja masih belon sampoerna seperti apa dengen Khong Tjoe, baek iapoenja perboeatan jang begitoe soetji, maoepoen iapoenja kapandean jang begitoe sampoerna, teroetama Khong Tjoe bisa borong semoea kapandean, kasoetjiannja itoe semoea radja-radja jang terseboet doeloean, djoestroe itoe oleh Bing Tjoe ada dikasi djoeloekan „Tjiep Tay Sing — Bisa memboengkoes semoeanja hingga djadi satoe kabesaran“.

Seperti djoega Jesus ada satoe nabi dari semoea nabinja orang Kristen; Mohamad ada satoe nabi dari semoea nabinja orang Islam; Budha Goutama ada satoe budha dari semoea budharja orang Budhist.

## IBOE JANG BIDJAKSANA.

Oleh: Ong Ping Gwan, Koetoardjo.

Tiong Nie, jalah nama ketjilnja Tjising Khong Tjoe jang oleh iboe bapanja diparabi, la ada satoe anak jang berotak tadjem, hingga banjak orang kagoemin dan poedji, Oesia belon dewasa, ajahnja jang tertijnta tinggalken ia dan boenda katempat soetji, Njonjah Gan Sie sebagi iboe jang arif bidjaksana, pande dan pikiran djerni, Goena anak jang satoe-satoenja oleh itoe iboe, telah pimpin setiap waktoe dan hari, Nasehat dan pladjaran jang bergoena olehnja dibriken zonder bosen dan bersangsi, la insjaf, bahoea sang poetra haroes dididik djadi saorang bedjik, berbatin bersi, Enget goena kabaekan anak, soepaja kemoedian poenja ambekan besar, martabat tinggi!



# 聖賢事蹟

## SING HIAN SOE TJIK

Riwajat Nabi - nabi dan orang bidjaksana.

孔子之事蹟

KHONG TJOE TJI SOE TJIK

atawa

HIKAJATNJA NABI KHONG TJOE.

Oleh: *Auw Ing Kiong.*

34.

„Laen lagi, ada perloe sekali, soepaja soeka beli beras pada negri tetangganja jang djoestroe ada panen bagoes, dengan kasi toeroen separo harga di djoeal pada rahajat saemoemnja!” kata lebih djaoeh Nabi Khong Tjoe. „Dengen begitoe, maskipoen ada terserang bahaja kering atawa bahaja bandjir, semoea apa perloe sekali sabelon'nja itoe bahaja dateng koedoe bersedia apa jang perloe, djangan sampe sasoedahnja djadi aos, baroe menggali soemoer”

—, Pada di djeman'nja Bagenda Giauw dan Soen, sering-sering terantjem bahaja aer, tapi, sasoedahnja oleh Ie diatoer sampe 13 taon lamanja, boleh dibilang, itoe bahaja aer bisa disingkirken!”

Radja Tjee King Kong toeroet apa jang telah ditoetoerken oleh Nabi Khong Tjoe, dan prentaken pada Koo Tjiauw Tjoe soepaja minta katrangan pada Nabi Khong Tjoe tjara bagaimana moesti diatoer.

Nabi Khong Tjoe soedah minta pada Koo Tjiauw Tjoe soepaja kasi kloear itoe beras jang tersimpen dalem goedang, toeroetama ada kasi mengerti pada kaoem kaja soepaja soeka kasi derma berasnja sampe bebrapa datjin, jang mana perloenja boeat menoeloeng pada rahajat miskin, dengan begitoe, rahajat jang terteloeng sampe begitoe banjak djoem-



blahnja.

Koo Tjiauw Tjoe lantaran maoe bikin poenah itoe segala akal<sup>2</sup> boesoek boeat menelen (knoei), maka koetika ia kasi perteloengan beras pada rahajat saemoemnja, semoea ada pake moerid-moeridnja Nabi Khong Tjoe; tapi, tiada terdoega, Kwie Tjap poenja poetra jang paling besar, jaitoe Gee, koetika sampe di tanah bilangan Ing-pok (贏博) boeat kasi perteloengan beras, mendadak dapet sakit keras, dan lantaran tiada keboeroe boeat lekas dapetken perteloengan, laloe meninggal doenia.

Pada itoe waktue, Nabi Khong Tjoe taoe, jang Kwie Tjap berada di negri Louw, maka ia soedah soeroehan orang toenggang koeda jang tjepet boeat kasih kabar padanja.

Nabi Khong Tjoe ada taoe bahoea Kwie Tjap adalah itoe orang jang taoe betoel prihal kasopanan, maka ia soedah adjak semoea moerid-moerid jang djoestroe berada dinegri Tjee boeat anterken itoe lajon, koetika bikin pengoeboeran.

Telah dikatahoei, mait dari itoe orang koetika dikasi masoek dalem koeboeran, pakean jang dipake hanja tjoema pakean jang biasa dipake setiap hari dan belon dikasi pakean kematian; sedeng itoe lobang koeboeran, dalemnja tiada sampe di mata-aer; dalem peti mati tiada ada apa apa dan sasoedahnja itoe peti mati dikasi masoek dalem tanah dan dikoeboer, tanahnja jang menondjol di loear tingginja tiada lebih tjoema tiga kaki sadja.

Ajahnja jang mati, Kwi Tjap, dengan menoeroet pada kasopanan di itoe waktoe, sembari boeka iapoenja lengan kiri, dan iapoenja tangan kanan telah pegang itoe tanah menondjol koeboerannja iapoenja poetra, dengan zonder kloearken iapoenja aer-mata telah mengoetjap dengan soeara jang sember, katanja :

— „Toelang dan daging poelang di ini tanah, itoelah nasib! Sedeng djiwa, tiada ada satoe tempat jang tiada bisa aken didatengin, dan sendiri bisa poelang!”

Dengen begitoe, itoe oeroesan pengoeboeran soedah selesih, dan Kwie Tjap terhadep pada Nabi Khong Tjoe dengan moerid-moeridnja telah kasi hormat boeat menjataken iapoenja trima kasih.

Kwie Tjap sembari kasih hormat king-tjhioe pada Nabi Khong Tjoe laloe bikin perpisahan, katanja:

— „Oleh kerna ada memoedja pada tihnja sang radja, maka tiada brani dengan lantaran tersebut oleh kamaoennja sendiri laloe bikin kapiran pakerdja an negri, maka sampe di sini moehoen kita orang berpisahan!”

Sehabis kata begitoe, Kwie Tjap laloe naek iapoenja kreta teroes pergi, begitoe poen Nabi Khong Tjoe dengan iapoenja moerid-moerid pada poelang ka roemahnja Koo Tjiauw Tjoe.

— „Yan Ling, Kwie-tjoe poenja tjara mengoeboer poetranja, soenggoe tjotjok pada prikasopanan!” kata Nabi Khong Tjoe pada moerid-moeridnja.

— „Orang biasa sasoedahnja mati, barang-barang jang dipake apakah soepaja menetepin pada prikasopanan dengan mempoenjai katentoean?” tanja Tjoe Khong.

— „Itoe tergantoeng orang poenja keada'an ada atawa tiada!”

— „Kaloe tjoema tergantoeng orang poenja keada'an ada atawa tiada, itoe perkakas jang dipake, mana bisa seroe pa?”

— „Djika dalem keada'an roemah tangga memang ada, tiada boleh sampe kliwat dari kasopanan jang tertentoe; sebaliknya, kaloe dalem keada'an roemah tangga memang tiada ada, boleh dikoeboer dengan seadnja, atawa sampe zonder peti, dengan begitoe, orang laen toch tiada bisa bilang, jang itoe orang dapetken kasoeshan tiada mengerti prikasopanan! Sabetoelnja tentang kematian, sebaik-baeknja prihal oepatjara ada mentereng, tapi tiada merasa doeka hanja ada lebih baik kaloe orang merasa doeka tapi prihal oepatjara ada koerang; begitoe poen prihal sembahjangan, sebaik-baeknja prihal oepatjara ada mentereng, tapi koerang hormat hanja ada lebih oetama kaloe orang berlakoe hormat sepenoeh-penoehnja tapi prihal oepatjara ada koerang!”

„Kwie-tjoe ada teritoeng soedara dari radja di negri Gouw, tentang kematiannya iapoenja anak, moestinja koedoe pake segala kabesaran dan haroes dikoeboer dengan peti mati jang baik, tjoema lantaran ia dalem pakerdja'an dan ia sekarang djadi satoe oetoesan, maka tiada moestinja ia adjak poetranja sama-sama pergian, tapi, dengan tiada beroentoeng, jang iapoenja poetra itoe ada di tengah djalan menoetoe mata, maka dengan terpeksa dalem karepotan soedah koeboer dengan sekenanja sadja.

„Prihal iapoenja menangis sampe tiga kali, trang sekali dalem iapoenja hati mempoenjai kadoeka'an jang zonder ada watesnja, inilah jang dibilang, maskipoen dalem oepatjara tida tjoekoep, tapi, iapoenja kadoeka'an ada lebih tjoekoep.

„Ia merasa doeka lantaran poetranja meninggal doenia di laen tempat dan iapoenja koewadjiban sebagai oetoesan belon selesih dikerdjaken, maka ia soedah koeboer dengan sekenanja sadja, ini menjotjokin pada prikasopanan. Ande kata, di waktoe dalem keada'an jang baik dan meninggal di dalem roemah, di sitioe ada laen-laen orang-orang bangsawan jang pada dateng menganter, ada baik sekali koedoe dikoeboer dengan keada'an jang serba mentereng”

Tjoe Khong denger pada jang telah ditoetoerken oleh goeroenja, ia merasa begitoe toendoek sekali.

*Aken disamboeng.*

# 儒 家 哲 學

## Djie Ke Tiat Hak — Filosofie dari Djie Ke.

論 語 講 解

LOEN GIE KANG KAY

atawa

KATRANGAN JANG LEBIH DJELAS TENTANG KITAB „LOEN GIE”

*Disalin dan ditrangken oleh :*

*Auw Ing Kiong - Solo.*

26.

爲 政 第 二

WIE TJING TEE DJIE = Bagian 2: Wie Tjing.

14: 1. 子曰，君子周而不比，小人比而不周。

14: 1. Tjoe Wat, Koen Tjoe Tjioe Djie Poet Pie, SiauW Djien Pie Djie Poet Tjioe.

14: 1. Nabi Khong Tjoe bersabda :

— „Saorang jang pambeknja tinggi, ia pandeng sama rata pada semoea orang dengan tiada berkomplotan; saorang jang pikiran'nja rendah, soeka berkomplot dan pandeng pada semoea orang tiada sama rata”.

### KATRANGAN:

1. Seperti beroelang - oelang soedah saja trangken, dan sebegimana telah di katahoei, bahoea saorang Koen - tjoe dan SiauW - djien, atawa saorang jang pambeknja tinggi dan saorang jang pikirannja rendah, memang selamanja ada saling berlaenan.

Tentang apa jang telah dioetjapken oleh Nabi Khong Tjoe di atas, jaitoe ada mengoendjoek begimana perbeda'an antara saorang jang mempoenjai pambek tinggi dan saorang jang pikirannja rendah.

Orang jang mempoenjai pambek tinggi, boekan sadja tjoema mementingkan pada dirinja sendiri, tapi djoega ada mementingkan pada laen orang, tapi saorang jang rendah pikiran'nja, katjoe-

ali dirinja sendiri, sama sekali tiada maoe perdoeliken pada laen orang.

Saorang jang tjoema mementingkan diri sendiri, itoelah boekan tiada baik, sebab mana ada sanget langkaha, saorang jang tinggalken dirinja sendiri dan tjoema mementingkan laen orang, tapi kaloe meroegiken pada laen orang, itoelah ada sanget meroegiken pada prikabedjikan. Djadi maskipoen kita tjoema mementingkan diri sendiri dan tiada perdoeliken laen orang, asal sadja tiada meroegiken pada jang laen, itoelah soedah baik.

Tapi tiada begitoe bagi orang jang rendah pikiran'nja, selaen'nja tjoema perloe aken goena dirinja sendiri, tiada djarang, marika tiada segan aken berboeat hal-hal jang melangkaha garis prikabeneran aken meroegiken laen orang.

Apá jang telah dibitjaraken oleh Nabi Khongtjoe jang dibilang: „pandeng sama rata pada semoea orang” oleh Tjoe Hie ada ditrangken, jaitoe; bergaoel pada semoea orang ada begitoe resep dan tjinta.

Mengapa saorang jang tinggi pambeknja antara saorang jang rendah pikirannja, ada bgitoe berlaenan seperti adanja siang dan malem? Begitoe Tjoe Hie ada bikin pertanja'an, menoeroet iapoenja pikiran, adalah disebabkan; saorang jang mempoenjai pambek tinggi, senantiasaja tjoema memikir sadja aken goenanja orang banjak; sebaliknya, saorang jang pikirannja, senantiasaja tjoema memikir aken goenanja diri sendiri.

Laen orang ada jang kasi katrangan, kaloe saorang jang dibilang rendah pikirannja soeka berkomplot dan pandeng pada semoea orang tiada sama rata, adalah lantaran marika ada anggep, semoea orang hanja sama sekali tiada mempoenjai hoeboengan satoe apa, djoestroe itoe, maka marika tida segan aken berkomplot pada jang ia setoedjoei dan meroegiken pada jang ia tiada soeka.

Tapi, sebaliknya saorang jang tinggi pambeknja, ia pandeng sama rata pada

semoea orang dengan tiada berkomplot. adalah lantaran marika ada anggep, bahoea semoea orang hanja ada satoe roepa, sebab semoea orang ada berpoko dari satoe Toehan, itoe sebab, kita antara laen orang ada seroepa sadja, tiada ada kita dan djoega tiada ada ia, atawa ia adalah kita, dan kita adalah ia!

Menoeroet katrangan-katrangan dari achli-achli kebatinan kaloe pada djeman ini, ada dirasaken terlaloe kaloet, orang soeka menggasak sesamanja orang, bangsa menelen bangsa, negri membinasakan negri, itoelah tiada laen lantaran orang masing-masing tjoema mengoekoehi sadja pada kapentingan'nja sendiri, dan tiada perdoeliken laen orang maka sebegitoe lama orang masih soeka berkomplot dan pandeng pada semoea orang tiada sama rata, djangan harep kaloe doenia bakal bisa dapetken perdamaian. Sebab itoe, boeat toeroet memadjoeken perdamaian idoep dan kabroentoengan idoep, biarlah nanti sasoeatoe orang soeka robah sikepnja dan sebisa-bisa meniroe apa jang telah diharepken oleh Nabi Khong Tjoe terseboet.

Begitoeelah ada saja poenja pengharepan!

## 孝 經

### HAUW KING

atawa

## KITAB SOETJI JANG ADA MENOETOERKEN TENTANG BERBAKTI PADA ORANG TOEA.

*Disalin dan ditrangken oleh: Auw Ing Kiong - Solo.*

2.

2. 子曰，先王有至德要道以順天下，民用和睦，上下無怨，汝知之乎。

2. Tjoe Wat, Sian Ong Yoe Tjie Tik Yauw Too, Ie Soen Thian He, Bien Yong Hoo Bok, Siang He Boe Wan, Djie Tie Tjie Houw.

2. Nabi Khong Tjoe ada pernah bersabda:

— „Radja-radja di djeman doeloe kala jang bidjaksana, ada mempoenjai prikabedjikan jang paling sampoerna, mempoenjai ilmoe jang begitoe bagoes dan penting, dan itoe prikabedjikan atawa itoe ilmoe bisa bikin roentoet atawa bisa bikin baik pada rahajat di ini doenia, lagi apabila rahajat maoe pake itoe, nantilah bisa saling idoep roekoen, fihak atas dan fihak bawah sama sekali tiada mempoenjai gandjelan hati barang sedikit. Kau apakah taoe?

*Katrangan:*

Di sini apa jang dibilang: „Tjie Tik” dengan saja artiken: „prikabedjikan jang

sampoerna” jaitoe dalem maksoednja maoe menerangkan, begimana bagoes orang jang bisa melakoeken prikabene-

ran jang menoeroet seperti itoe kasoe-tjian jang telah dibriken oleh Natuur.

Ada djoega orang jang kasiñ artian, „prikabedjikan jang bisa sampe di mana paling oedjoeng”, tegesnja, prikabedjikan jang soedah sampe sampoerna.

Dan apa jang dibilang: „Yauw Too” dengan saja artiken: „ilmoe jang begitoe bagoes dan penting” jaitoe maoe menerangkan orang jang bisa melakoeken tindakan dengan menoeroet pada wet kabeneran.

Ada djoega orang jang kasih artian, „wet kabeneran jang sanget penting sekali”.

Djadi jang dikataken: „Tjie Tik Yauw Too” bisa artiken: prikabedjikan jang sampoerna dan wet kabeneran jang sanget penting sekali”.

Nabi Khong Tjoe oelangken itoe pladjaran, dalem maksoednja maoe menerangkan, radja-radja di djeman doeloe kala jang bidjaksana, marika mempoenjai satoe kabedjikan jang sampoerna, dan mempoenjai satoe wet kabeneran jang sanget penting sekali, dan kaloe itoe kabedjikan atawa itoe wet kabeneran dilakoeken, nanti bisa membikin orang di doenia djadi begitoe roekoen, begitoe idoe manis, fihak atas dan fihak bawah, sama sekali tiada saling bentrok, tiada saling mengiri. Itoe kabedjikan dan itoe wet kabeneran, sa-soenggoenja apakah?

Tentang ini oetjapan dari Nabi Khong Tjoe, Keizer Tong Gwan Tjong (唐元宗) ada kasi katrangan begini:

Prilakoe „berbakti pada orang toewa” jaitoe ada satoe prikabedjikan jang paling sampoerna, atawa apa jang dibilang, Too (ilmoe sedjati) jang sanget penting sekali.

Radja-radja di djeman doeloe kala jang bidjaksana, kaloe marika bisa mengikoetin pada hatinja rahajat negri, adalah lantaran marika bisa briken pendidikan pada rahajat dan rahajat bisa melakoeken itoe pendidikan, hingga fi-

hak atas, fihak bawah, roh soetji, dan manoesia, bisa saling roekoen tiada saling mengiri.

Soe-ma Kong (司馬光) ada pernah menerangkan:

Prikabedjikan dari Nabi-nabi, hanja tiada ada jang melebihi dari pada apa jang dibilang: „berbakti pada orang toewa”, maka diseboet: „Tjie Tik — prikabedjikan jang paling sampoerna”; lagi lantaran bisa atoe pada doenia djadi aman, bisa bikin contact pada roh soetji, maka ada dibilang: „Yauw Too — wet kabeneran jang sanget penting”.

Kaloe itoe prilakoe kabaktian soedah bisa berlakoe, tentoe ajah bisa menete-pin sebagai koewadjibannja satoe ajah, begitoe poen soedara pernah toewa soedara pernah moeda, masing-masing semoea bisa pegang koewadjibannja sendiri-sendiri, maka diseboet: roekoen dan saling idoe manis.

Djika fihak bawah bisa goenaken kasetiaan boeat berhamba pada fihak atas, sebaliknya, fihak atas tiada brani berboeat sawenang-wenang pada fihak bawah, satoe kepada laen tida saling mengiri dan tiada mempoenjai gandjelan hati.

Dalem pribahasa ada bilang:

孝爲百行之本.

Hauw Wie Pik Hing Tjie Poen.

Prilakoe bakti pada orang toewa, jaitoe ada poko jang teroetama dari segala prilakoe kabedjikan.

百行以孝爲先.

Pik Hing Ie Hauw Wie Sian.

Segala prilakoe kabedjikan, adalah prilakoe bakti, jang teritoeng paling terkemoeka.

Dengen menilik ini pepatah, trang sekali menoeroet anggepannja orang-orang di djeman koeno, bahoea prilakoe bakti, adalah dipandang jang paling teroetama!

3 曾子避席曰，參不敏，何足以知之。

3. Tjing Tjoe Pie Sik Wat, Tjham Poet Bien, Hoo Tjiok Ie Tie Tjie.

3. Tjing Tjoe dengan sigra laloe berdiri dan menjingkir dari kadoedoekannja, ia telah berkata:

— „Tjham, adalah saorang jang sanget bodo, tiada pinter, begimana bisa mengatahoei itoe?”

**Katrangan:**

Menoeroet adat kasopanan Tionghoa, saorang jang pernah moeda, terhadap pada orang jang pernah toewa, boeat soeal-djawab, sebagai taro perindahan, atawa taro kahormatan, perloelah koe-doe berdiri, dan tiada boleh doedoek nongkrong di mana kadoedoekan'nja sadja.

Terlebih poela, menoroet anggepan'nja orang-orang Tionghoa di djeman doeloe kala, bahoea goeroe, ada dianggep sebagai orang jang haroes di'indaken dan haroes dihormati, sebab goeroe, adalah orang jang briken pimpinan pada kita idoe di dalem ini doenia, baik jang berhoeboeng dengan kapandean, maepoen jang mengenakan pada pri-kabedjikan.

Menoeroet pladjaran di djeman koeno, soesoenan jang perloe koedoe diindaken dan dihormati: ka-satoe, adalah iboe-bapa; ka-doea, adalah radja; ka-tiga, adalah goeroe.

Prihal terhadap pada orang toewa, atawa pada iboe-bapa, seperti nanti di bagian bawah ada ditrangken satoe persatoe, maka di sini tiada perloe dikasi katrangan jang lebih djelas.

Tentang terhadap pada radja, menoroet anggepan'nja orang-orang koeno, radja-radja di djeman doeloe kala, adalah itoe orang jang bisa kasi perlin-doengan, bagi dirinja, soepaja dapetken kaslametan dan idoe seneng.

Dan radja, adalah itoe orang jang bisa atoer segala apa pada semoea rahajat soepaja masing-masing bisa mendoedoekin pada koewadjiban'nja sendiri, dan tiada sampe mengganggu pada haknja laen orang, djoestroe itoe, ada perloe sekali koedoe dibantoe dan koe-doe disokong sekoewat-koewatnja.

Paling bawah, adalah terhadap pada goeroe, goeroe seperti bisa dimengerti boekan sadja tjoema bisa briken kapandean dan pengertian boeat sendjata bagi kita orang poenja idoe di dalem ini doenia, poen goeroe, ada briken pengondjoekan pengondjoekan jang teges dan njata, tjaranja kita orang bisa masoek, dan bisa bertindak ka dalem tingkatan jang tinggi dan terindah.

Di Tiongkok di djeman doeloe kala, goeroe, briken pendidikan pada orang-orang, barangkali ada sama dengan adanja di Hindia poenja Brahmana jang mempoenjai itoe koewadjiban boeat toen-

toen dan boeat kasi pladjaran pada rahajat saemoemnja, sedeng toedjoean jang teroetama soepaja itoe orang-orang bisa djadi pande dalem kailmoean pakerdja'an dan mempoenjai martabat tinggi sebagai orang jang loehoer pambeknja.

Tapi, beda sanget dengan adanja goeroe di djeman sekarang, goeroe boekan pandeng itoe pakerdja'an sebagai satoe pakerdja'an jang soetji dan moelia, tapi, annggep, mendidik orang, ada sebagai satoe perdagangan, jaitoe tjoema pandeng sadja dengan oekoeran oeang. Djoestroe itoe maka tiada heiran, sekarang orang-orang jang djadi moeridnja, begitoe terpisah pada goeroenja, seperti djoega aer dengan minjak, jang boleh dibilang, sama sekali tiada mempoenjai perasahan tjinta, dari itoe, tjara begimana moerid bisa taro perindahan begitoe tinggi pada goeroenja?

Laen itoe dalem tekst ada ditrangken, koetika kasi penjaetan atas pertanja'an'nja Nabi Khong Tjoe Tjing Tjoe ada seboet dirinja sendiri dengan panggilan: „Tjham”, dalem maksoednja, menoroet kasopanan Tionghoa, boekan sadja bagi moerid terhadap pada goeroenja, sedeng orang-orang jang pernah moeda terhadap pada jang pernah toewa, tiada boleh seboet dengan perkata'an: „Kowee” dan „akoe”, tapi, sebagai taro kahormatan haroes seboet namanja sendiri.

Tapi, heiran sekali, djeman sekarang jang katanja ada djeman sopan, malah prihal seboetan, sama sekali tiada pernah disertaken dengan apa jang dibilang, kasopanan, semoea tjoekoep dengan bahasaken sadja: „Kowee dan akoe”.

---

### Correspondentie.

*Toean The Hong Oe, Djokja.*

Dengen amat menjesel sekali toean poenja toelisan kita tiada bisa moeat, sebab „Pemb. Keb.”, tiada mempoenjai begitoe banyak halaman.

Kaloe toean tiada merasa poeas pada kita poenja katrangan, kita harep toean soeka toelis sadja dalem toean poenja orgaan sendiri, menoroet toean poenja soeka, seperti djoega toean soedah serang sepoeas-poeasnja pada kita.

Harep taoe.

## WARTA DARI TJONG HWEЕ

### Sedikit katrangan selama Tjong Hwee beroesia satoe taon.

Oleh kerna bermoela - moela kita masih merasa koerang perloe, maka katrangan tentang pakerdja'an dan keada'an dari Tjong Hwee, sengadja kita tiada oewarken, tapi, djadi sebaliknya bagi anggapan'nja sdr. Ie Hien Liong, voorzitter Khong Kauw Hwee di Soerabaja jang koetika dibikin conferentie pada 24 Maart 1940, di tempat terseboet, ia ada mewakilken sdr. Tio Tjien Ik jang tiada bisa dateng berkoendjoeng lantaran terhalang boeat pimpin itoe conferentie.

Itoe sebab, katrangan ringkes, apa jang kita mampoe kerdjaken, telah kita moeat di dalem ini orgaan agar bisa dikatahoei oleh semoea sectie, teroetama pada semoea sdr.-sdr. anggota kaoem Khong Kauw saoemoemnja.

Apa jang kita toelis, hanja tjoema ada satoe penoetoran sadja dengan apa adanja, dan sama sekali kita tiada sengadja maoe bikin rendah atawa sengadja maoe bikin moeloek, pada siapa jang kita ada toetoerken. Dari itoe, apabila dalem kita poenja toelisan ini ada terdapat apa<sup>2</sup> jang koerang menjenengken bagi siapa jang merasa koerang tjotjok, soepaja tiada djadi koerang ma'af, dan soepaja tida dipandang jang kita maoe bikin perkara jang tida<sup>2</sup>, sebab dalem maksoed apa tentang kita poenja penoetoran itoe, boekan laen tjoema soepaja djadi satoe *pembangoen* bagi siapa jang masih katidoeran, dan biarlah kita orang sama-sama bareng berdjalan boeat menetepe apa jang djadi kita poenja niat!

Siapakah jang tiada pernah berlakoe kliroe? Tapi, maski kliroe djoega, apabila kita bisa merobah, itoelah ada satoe kabaekan, kata pepatah!

Djoestroe itoe, siapa-siapa jang masih berdjalan dalem kakliroean, biarlah nanti kita orang bisa saling kasi mengerti dan bisa lantas merobah, begitoe

ada kita orang poenja pengharepan, dan tjoba di bawah kita toelis:

Menoeroet anggapan oemoem, kaloe meliat jang sekarang dalem kalangan Khong Kauw Hwee soedah mempoenjai Tjong Hwee atawa central, setiada-tiadanja moesti diboeat bangga, sebab mana sedikitnja orang tentoe bisa kiraken, boeat memadjoeken pladjaran dan kasopanan dari leloehoer sendiri, oepama bisa diperoepamakan dengan djalannja pamerentahan negri, di sitoe soedah mempoenjai satoe pamerentah jang bisa pegang satoe kendali semoea haroes djalan di mana satoe djalanan jang soedah ditetepken

Tapi, seperti djoega pada bebrapa taon jang laloe, di Tiongkok maskipoen pamerentah Tjhing soedah roeboeh dan digantiken Tjong Hoa Bin Kok, haroes dibilang, soedah gagal, itoe semoea angen<sup>2</sup> jang dikenangken oleh pendiri<sup>2</sup> jang maoe robah Tiongkok: semoea rahajat haroes idoep sama-sama, sama-sama mati dan sama-sama idoep, dengan semoea haroes taloek pada satoe pamerentah central!

Sebegimana telah dikatahoei, lantaran ban-bweenja bebrapa kepala-kepala provencie, hingga pamerentah central sampe tiada bisa berdaja satoe apa, lebih soesah lagi masing-masing kepala provencie tjoema membawa maoenja sendiri, hingga kamoedian boeahnja, adalah itoe penjerangan Japan sampe ini hari.

Djadi dengan begitoe, maskipoen tiada langsoeng, kaloe ini hari tanah-tanah Tiongkok dapetken karoesian dan rahajatnja mendirita kasengsara'an jang tiada terhingga, semoea ada dari perboeatannja itoe kepala provencie jang tiada kenal apa jang dibilang: Too Tik!

Kembali prihal adanja kita poenja Tjong Hwee, boekan tiada boleh djadi,

kaloe boeat perkoempoelan laen-laen bangsa, sasoedahnja beroemoer satoe taon lamanja, sedikitnja tentoe soedah bisa kasih oendjoek pakerdja'an apa-apa jang berharga bagi publik atawa bagi kalangan sendiri, tapi moesti diakoe, kita poenja Tjong Hwee, sampe ini hari boleh dibilang, belon bisa berkerdja apa-apa, selaennja memang *koerang kakoewatan*, poen sabetoelnja masih *koerang kamaoean* boeat bekerdja lebih keras. Inilah ada kita poenja pengkoean jang sadjoedjoernja!

Apa jang dibilang, *koerang kakoewatan*, oleh kerna soeal Tjong Hwee sama sekali tiada dapetken bantoean dari tjabang-tjabangnja maka soedah tentoe, kita tjoema maoe pilih sadja apa jang perloe aken dikerdjaken, dengan begitoe, ada berarti telah bikin lambat laen-laen pakerdja'an.

Sebegimana telah dimengerti, satoe perkoempoelan apa djoega, ada sanget perloe dengan oeang, zonder oeang djangan bilang, maoe berlari, maskitjoema merangkang tentoe tiada bisa!

Tjong Hwee soedah berdaja tjari pindjeman kanan-kiri, perloenja diboeat moedaal kita poenja „*Bok Tok-Pembangoen Kebedjikan*”, jang soedah tantoe ada sanget perloe sekali bagi kita orang poenja persariketan ini, tapi lantaran sana-sini ditoenggak sampe begitoe banjak, hingga itoe oeang boleh dibilang, oepama roda sama sekali tiada bisa berpoeter.

Sedeng peritoengan-peritoengan dalem taon 1939, djangan kata ada oentoeng, tiada roegi sadja, itoelah soedah baik, sebagaimana telah diketahoei, seperti dalem kita poenja soerat katrangan jang kita kirim pada semoea tjabang, kita poenja penerbitan ini ada dapetken karoegian dan karoegian itoe, sampe ini katrangan ditoelis, tjoema Khong Kauw Hwee Soerabaja sadja jang soeka bantoe ringanken itoe pikoelan, tapi, kita pertjaja, nanti dengan moentjoelnja kita poenja katrangan ini, itoe karoegian tentoe bakal bisa ditoetoe!

Inilah ada salah satoe di antara banjak sebab, jang membikin kita poenja organ, tiada bisa aken bikin perobahan-perobahan jang lebih baik dari pada apa jang soedah ada, sebab dengan zonder ada oeang, semoea apa tentoe djadi boentoe dan mandek tiada bisa djalan.

Selaen dari pada itoe, boeat semoea

soerat-soerat dan laen-laen kaperloean goena semoea tjabang', Tjong Hwee moesti berdaja sendiri boeat sediaken oeang dan ternjata, boeat kaperloean maskipoen tiada bisa dibilang, terlaloe besar, tapi, djoega tiada bisa dibilang sedikit.

Boekan sekali-kali jang dalem ini taon lantaran Tjong Hwee djato di Solo, tapi ada boeat goenanja jang laen djoega, koetika diboeka conferentie di Soerabaja, wakil dari Cheribon jang ditoendjang oleh Poerworedjo, ada madjoeken voorstel: soepaja sasoeatoe tjabang bisa dipoengoet contributie setiap boelan, dalem batin sabetoelnja Tjong Hwee ada merasa setoedjoe, tapi lantaran di samping ada menginget keada'an di masing-masing tjabang ada begitoe roepa, hingga Tjong Hwee tiada sampe hati boeat poengoet itoe dan sebisa-bisa maoe tjari laen daja jang bisa meringanken pada pikoelan'nja tjabang saemoenja.

Dan di bawah tjoba kita toetoeerken dengan ringkes begimana sedari kita bisa diriken Tjong Hwee:

1. *Perhoeboengan*. Pada semoea sectie, perhoeboengan mana boleh dibilang, tiada mengoetjiwaken, semoea ada sampe baik, tjoema amat sajang, Tjong Hwee tiada mampoe boeat membangoenken itoe soemanget, soepaja bisa bikin kita poenja tali persariketan djadi lebih tebal dan lebih koewat, sebegimana bisa dimengerti, boeat membangoenken itoe soemanget, ada sanget perloe sekali Tjong Hwee haroes saben-saben oetoes iapoenja wakil boeat dateng ka sasoeatoe sectie aken sambang-sambang.

Tapi, seperti soedah kita trangken, berhoeboeng dengan keada'an keoeangan ada sanget mengenesken, maka itoe semoea sama sekali tiada bisa kita kerdjaken. Inilah soenggoe sajang!

Dalem setaon lamanja, Tjong Hwee beroentoeng bisa bikin hoeboengan dengan soerat - menjoerat pada semoea sectie-sectie, djadi maskipoen tiada semoeanja, tapi, boleh dibilang, Tjong Hwee bisa mengatahoei sectie-sectie poenja keada'an, di dalem bebrapa poeloeh procent, tjoema amat sajang, sectie Indramajoe, roepanja ada begitoe kliatan lajoe sekali, soerat djarang didapet, hingga itoe, Tjong Hwee tiada bisa mengatahoei dengan be-toel, tjoema Tjong Hwee mengharep, biarlah moelai sekarang dan kadepanin,



beberapa soedara-soedara jang pegang koewadjiban, soepaja tiada djadi boeah tertawa'an dari laen orang, kita poedjiken lantas mendoesin, dan berdaja apa jang perloe boeat kita bekerdja dan kaloe memang merasa terlaloe perloe, sebisa-bisa Tjong Hwee tentoelah soeka briken sokongan'nja dengan moreel, maskipoen sekarang ini sama sekali tiada mempoenjai kakoewatan materiaal.

Hajoo, soedara-soedara, kita orang djangan tjoema tinggal kapoelesan, di samping, masih banjak koewadjiban jang meminta soedara-soedara poenja tenaga itoe!

\*

2. *Propaganda.* Sebegimana bisa dime-ngerti, boleh dibilang, tiada ada satoe djalan jang lebih oetama, boeat mengoe-watken tali persariketan dari pada kita djalan boeat bikin propaganda, tjoema seperti di atas soedah ditrangken, lan-taran Tjong Hwee tiada mempoenjai tenaga, maka katjoeali, kita orang da-petken oendangan dari sectie, boleh di-bilang, tiada bisa djalan sama sekali.

*Solo — Semarang,* boleh dibilang, ada rapet sekali, sebab kerepkali t. Liem Khiem Siang dari Semarang soeka dateng ka Solo boeat bikin lezing-lezing tentang pladjaran Khong Kauw dan kasopanan Tionghoa.

Tapi amat sajang, sebaliknja Tjong Hwee tjoema satoe kali (dalem setaon la-manja) bisa kirim wakilnja boeat boeka pemitjaraan di Semarang.

*Solo — Pekalongan,* boleh dibilang, sama sekali tiada bikin perhoeboengan apa-apa dalem soeal lezing-lezing, dan koetika wakil Tjong Hwee djalan koe-liling, terpaksa tiada bisa mampir di tempat terseboet, lantaran Pekalongan, tiada bisa sediaken tempat. Soenggoe sajang, batoe permata baroe bisa ber-harga mahal, kaloe itoe batoe moesti digosok, begitoe poen kita poenja pladja-ran Khong Kauw baroe bisa djadi madjoe dan lebih bersinar, kaloe satoe antara laen, maoe saling toekar-menoekar pe-ngatahoean.

Maka moelai sekarang, kita poedjiken, soedara-soedara jang berkoewadjiban di Pekalongan, nanti soeka berdaja begima-na baeknja soepaja kita orang poenja rasa tali persariketan, semingkin hari bisa djadi lebih tebal, dan djangan sampe semingkin lama kliatan maoe poetoes!

*Solo — Cheribon,* sepandjang apa jang ki-ta taoe, di Cheribon, ada banjak dapet-ken kamadjoean boeat siarken pladjaran Khong Kauw sebab kita dapet taoe te-ges, semoea soedara jang berkoewadji-ban, roepa-roepanja bisa saling mengerti, masing-masing mempoenjai kaeletan begitoe roepa, dan masing-masing tiada mengiri boeat pikoel pertanggoengan!

Pada taon jang laloe, Tjong Hwee pernah kirim iapoenja wakil boeat bikin propaganda di sana, dan roepanja ada dapetken perhatian begitoe besar sekali.

Cheribon dengan iapoenja soemenget jang begitoe bagoes, sekarang soedah bisa diriken *sekolahan miskin*, jang pa-da ini waktue, ada sanget perloe sekali bagi kita orang Tionghoa poenja masja-rakat, dan dalem itoe sekolahan, oleh kerna memang toedjoean jang teroeta-ma ada boeat memadjoeken pladjaran Khong Kauw, maka dalem itoe sekola-han ada dikasi pladjaran roepa-roepa pengatahoean prihal Khong Kauw, ter-oetama pladjaran dan riwayatnja Nabi Khong Tjoe.

Kaloe semoea soedara soedara teroes mempoenjai kagiatan begitoe roepa de-ngen zonder kenal tjape, bisa diharep, poesat kasopanan Tionghoa bakal toem-boeh di kota terseboet.

Kita poedjiken!

*Solo — Poerworedjo,* sedari doeloe moela, kita poenja perhoeboengan antara Poer-woredjo, ada begitoe baek, boleh dibi-lang ampir zonder ada poetoesnja, kita selaloe bikin hoeboengan boeat mema-djoeken tentang pladjaran Khong Kauw.

Sabelon'nja berdiri Tjong Hwee, saben-saben dari Solo ada dateng beberapa soedara-soedara boeat bikin pemitjara-'an di sana, dan paling blakang, sedari Tjong Hwee berdiri, dengan peranta-ra'an'nja soedara-soedara Khong Kauw di Poerworedjo, oetoesan Tjong Hwee bisa bikin pemitjara'an di Keboemen dan Koetoardjo

Di Keboemen, roepanja pada itoe wak-toe, tiada begitoe dapetken perhatian, tjoema menoeroet kabar jang kita de-nger pada waktue jang paling blakangan, di sana djoega sekarang soedah idoep itoe soemenget boeat membangoenken tentang pladjaran dan kasopanan Tiong-hoa, jang djadi poesakanja orang Tiong-hoa sendiri!

Moedah-moedahan itoe soemenget bisa teroes idoep, dan tiada lama bakal bisa

berwoedjoed !.

Di Koetoardjo, dapetken perhatian tjoekoep besar dan dengan berhasilnja itoe propaganda, sekarang telah berdiri Khong Kauw Hwee.

*Solo - Buitenzorg.* Soenggoe sajang, lantaran disebabkan kakoerangan oeang, dalem satoe taon lamanja, Tjong Hwee tiada bisa kirim oetoesan boeat sambang ka Buitenzorg.

Menoeroet katrangan jang kita dapet, di Buitenzorg tentang soemenget boeat bangoenken pladjaran Khong Kauw ada tjoekoep bagoes, boekan sadja di sana memang mempoenjai orang-orang jang mengerti dan bergiat, poen ada dapetken toendjangan-toendjangan tjoekoep besar tentang materiaal dan moreel.

*Solo - Koetoardjo.* Sedari berdirinja Khong Kauw Hwee di Koetoardjo, belon sekali Tjong Hwee pernah kirim oetoesan'nja, dan koetika berdirinja Khong Kauw Hwee, amat sajang, tiada ada satoe wakil dari Solo aken bisa dateng ka sana. Tapi, tentoelah semoea sdr - sdr. di Koetoardjo, tiada koerang makloem boeat ma'afken pada Tjong Hwee, sebab sebagaimana bisa dikatahoei, Tjong Hwee sabetoelnja koerang tenaga.

Tjoema kita memoedji, dengan kagiatan dan kasoenggoean'nja sdr.-sdr. jang memang soedah mempoenjai itoe niat boeat berkerdja aken goenanja masjarakat, tentoelah bisa diharep, Koetoardjo, nati bisa aken soesoel pada laen-laen soedaranja jang lebih toewa'an !.

*Solo - Soerabaja.* Tjong Hwee belon pernah kirim iapoenja oetoesan ka Soerabaja, tapi, bebrapa kali oetoesan dari Soerabaja telah dioendang ka Solo boeat bikin lezing-lezing, dan boleh dibilang, saben kali di Solo ada dateng oetoesan dari Soerabaja ada tjoekoep dapetken perhatian.

Ini tali persariketan, kita doaken soepaja bisa lebih kekel !.

*Solo - Grisse.* Perhoeboengan ada tjoekoep baik dan mempoeaskan, tjoema haroes diboeat sajang, Solo belon pernah kirim iapoenja oetoesan boeat bikin pembijtara'an di sana.

Maski begitoe, lantaran letaknja Grisse ada deket dengan Soerabaja, kita pertjaja, ka-doea sectie terseboet, nanti bisa saling berkerdja sama-sama. Dengan bisa berkerdja begitoe, bisa kita

harep nanti dapetken kamadjoean, seperti apa jang kita ada harepken !.

\*

3. *Pembangoen Kebedjikan.* Prihal dengan diterbitkennja ini orgaan, sampe brapa besar kagoena'annja, kita rasa soedah tiada perloe ditoetoerken lebih djaoeh, sebab selaen ada satoe tali pengiket soepaja dapetken rasa jang lebih tebal poen ada satoe lapangan boeat oetaraken masing-masing poenja boeah pikiran, tjoema amat sajang, lantaran Tjong Hwee tiada mempoenjai oeang jang tjoekoep, hingga tiada mam-poe boeat bisa robah djadi sebaek-baeknja, biar diliat di loear, maepoen dibatja dalem isinja

Ini orgaan boleh dibilang, zonder pake ongkos apa-apa, dan orang jang pegang pimpinan, soedah merasa beroentoeng apabila tiada dapetken: tjatjian, makian, tjelahan dari kanan-kiri dan djoestroe orang jang pegang pimpinan haroes bergoelet pada pengidoepannja sendiri, maka pakerdja'an - pakerdja'an boeat ini orgaan, kerep kali djadi tiada beres, dan dapetken banjak kakliroean, dari itoe, harep semoea soedara-soedara soeka kasi ma'af sebanjaknja !

Tentang isinja, tiada oesah kita trangken, memang tiada bisa aken disangkal lagi, boleh dibilang, tiada terlaloe berharga, maskipoen bisa dibilang, loeman sebab mana dalem ini orgaan, tiada pernah moeat katrangan-katrangan, atawa pendjelasan-pendjelasan tentang Khong Kauw jang mempoeaskan, tapi, itoe soeal lantas bisa diperbaekin, kaloe sadja memang semoea sectie-sectie mae briken toendjangan dengan sekoewat-koewatnja, sebab dengan itoe toendjangan, Tjong Hwee bisa aken oendang orang jang memang ada tjakep boeat bisa pimpin itoe.

Ada djoega orang jang tiada merasa poeas pada ini orgaan lantaran tjoema penoeh dengan toelisan bahasa Melajoe, dan tiada di isi peroendingan-peroendingan dari hoeroef dan bahasa Tionghoa, tapi, marika loepa, sabetoelnja kita orang poenja gerakan boeat kembangken pladjaran Khong Kauw, toedjoean jang teroetama, adalah boeat kasih liat, atawa boeat kasih adjar pada orang-orang Tionghoa jang sama sekali tiada mengerti hoeroef dan bahasa Tionghoa, agar mana marika bisa taoe tentang adanja itoe poesaka-poesaka jang ber-

harga, laen kata, di kamoedian kaloe kita orang poenja gerakan ini soedah mengoendjoek hasilnja, baroelah kita orang berdaja boeat menoedjoe ka laen djan.

Tjoema perloe dengan toelisan Tjoema, orang jang memang mengerti itoe bahasa, bisa aken beli di toko boekoe dengan harga bebrapa cent nanti bisa dapetken kitab-kitab jang lebih baik dan lebih mepoeaskan.

Sedeng peritoengan dari kita poenja penerbitan ini orgaan, sampe pada tanggal 15 Maart 1940, telah ditoenggak seperti di bawah:

- |                |         |
|----------------|---------|
| 1. Solo        | f 90,—  |
| 2. Pekalongan  | f 52,50 |
| 3. Indramajoe  | f 52,52 |
| 4. Semarang    | f 30,—  |
| 5. Buitenzorg  | f 13,50 |
| 6. Koetoardjo  | f 11,25 |
| 7. Poerworedjo | f 9,20  |
| 8. Cheribon    | f 7,50  |
| 9. Grissee     | f 5,25  |

Selaen ditoenggak seperti apa jang terseboet di atas, masih dapetken karoegian banjaknja f 23,31 dan ini karoegian Soerabaja soembang f 10,— Siapa lagi?

Dan soepaja tiada salah mengerti, di sini perloe kita trangken, sampenja ini katrangan ditoelis, soedah ada bebrapa tjang jang bikin loenas itoe toenggakan.

Dan dengan kita poenja penerbitan ini orgaan, Pekalongan mendadak pada brapa boelan jang laloe soedah minta brenti. Soenggoe sajang!

*Perobahan orgaan*, sebegimana bisa dikatahoei, kita poenja orgaan pada ini nummer, isinja ada djadi lebih sedikit dari pada biasanja, ini ada berhoeboeng dengan poetoesan conferentie pada tanggal 24 Maart 1940 jang dibikin di Soerabaja.

Dalem maksoednja, soepaja bisa meringanken ongkos-ongkos jang dipikoel oleh kita poenja perkoempoelan, tapi, sebaliknja soepaja bisa tersiar lebih loeas, sebab sebegimana bisa dikatahoei, menoeroet kita poenja katrangan jang soedah kita kirim pada semoea sectie-sectie, harganja telah ditoeroenken.

\*

4. *Kitab ketjil*. Tjong Hwee poenja penerbitan kitab ketjil, maskipoen tiada bisa dibilang, banjak mendatengken kabaekan bagi kaoem Khong Kauw saoe-

moemnja tapi, toch sedikitnja djoega ada membawa kabaekan dalem gerakan boeat memadjoeken pladjaran Khong Kauw, sebab mana dalem itoe boekoe maskipoen tiada bisa dibilang, sampoerna, djoega loemajan boeat kasi oendjoek begimana tentang sifat-sifatnja pladjaran Khong Kauw, atawa kasopanan Tionghoa.

Malah waktoe jang paling blakangan ini, roepanja, publiek djoega ada merasa begitoe soeka sekali, terboekti permin-ta'an pada itoe boekoe ketjil ada banjak sekali, dan banjak djoega jang akoei begimana pentingnja bagi kita orang idoeppang jang maoe tjari kamadjoean dalem lahir dan batin.

Tjoema amat sajang Tjong Hwee tiada mempoenjai banjak oeang boeat bisa tjitak sebanjak-banjaknja dari boeah pikirannja orang<sup>2</sup> jang memang mengerti tentang selak-seloeknja pladjaran Khong Kauw, baik dari salinan maoepoen terbit dari hatinja sendiri.

Ini matjem boekoe ketjil, selaen gampang dibatja dan disimpen, poen bisa ditoeroenken pada kita poenja anak-tjoetjoe di blakang hari aken soepaja marika bisa mengatahoei: begimana loehoer dan bagoes tentang pladjaran dan kasopanan Tionghoa, jang djadi poesakanja sendiri!

Ini penjitakan boekoe ketjil, sebetoel-nja sectie-sectie tiada oesah moesti biken bantoean'nja dengan oeang, tapi soedah tjoekoep kaloe masing-masing maoe bantoe djoel dan siarken di loe-aran, kamoedian oeangnja bisa diboeat tjitak lagi pada jang blakangan, begitoe dengan begitoe, kiranja pelahan<sup>2</sup> tentoe lah itoe boekoe bakal bisa tersiar loeas.

Maka dengan kita poenja seroehan ini, moedah-moedahan semoea soedara jang soedah soeka aken pikoel koewadjiban boeat bangoenken dan boeat siarken pladjaran Khong Kauw, moelai sekarang dan sateroesnja nanti soeka goeloeng tangan badjoenja boeat bantoe siarken itoe, dan djangan tjoema bilang: „Soesah didjoel!”

Harganja ada tjoekoep rendah, malah serendah-rendahnja, jang barangkali, maski orang jang begimana meskin sekalipoen, apabila memang soeka pembatja'an jang sopan dan baik, toch tiada merasa kabratan boeat rogoh oeangnja bebrapa cent sadja.

*Aken disamboeng.*

## Formatie Bestuur Khong Kauw Hwee

AFDEELING CHERIBON.

Taon 1940 / 1941.

*Beschermheer.*

Sdr. Kwee Zwan Lwan Sia.

*Hooger Bestuur.*

Sdr. Tjia Eng Tong Adviseur.  
 „ Kho Sin Swan Voorzitter.  
 „ Tan Jan Hoey Secretaris.  
 „ Tan Seng Tjaij Lid.

*Adviseurende Raad.*

Sdr. The Tie Sek Sia  
 „ Tan Tjeng Jong P.

*Algemeen Bestuur.*

Sdr. The Kian Giap Voorzitter  
 „ Lim Swan Eng Vice Voorzitter.  
 „ Ong Eng Hong Secretaris v/d.  
 Correspondentie  
 „ Lim Keng Hong Secretaris.  
 „ Tjioe Bok Liong Adj. Secretaris.  
 „ Lim Giok Jan Penningmeester.

Sdr. Cheng Hian Tiat  
 „ Kam Tjong Hian  
 „ The Tian He  
 „ Tan Wan Tjiak  
 „ Lim Hiap Gwan  
 „ Tjan Djit Tiang  
 „ Lim Ek Tin.

Commissarissen.

*Afdeeling Lezingen.*

Sdr. Ong Eng Hong Voorzitter.  
 „ Kho Sien Swan Toezicht.  
 „ Thio Gwan Joe Lid.

*Afdeeling Onderwijs.*

(KHONG BOEN HAK HAUW).

Sdr. Ong Eng Hong Voorzitter.  
 „ Souw Haij Liong Secretaris.  
 „ The Tin Bie Penningmeester.  
 „ Kho Sin Swan Toezicht van  
 Onderwijs.  
 „ Tan Seng Tjaij Commissaris.  
 „ Oeij Tek Liang „

*Afdeeling Bibliotheek.*

Sdr. Lim Ek Tin Bibliothecaris.

### MELKERIJ

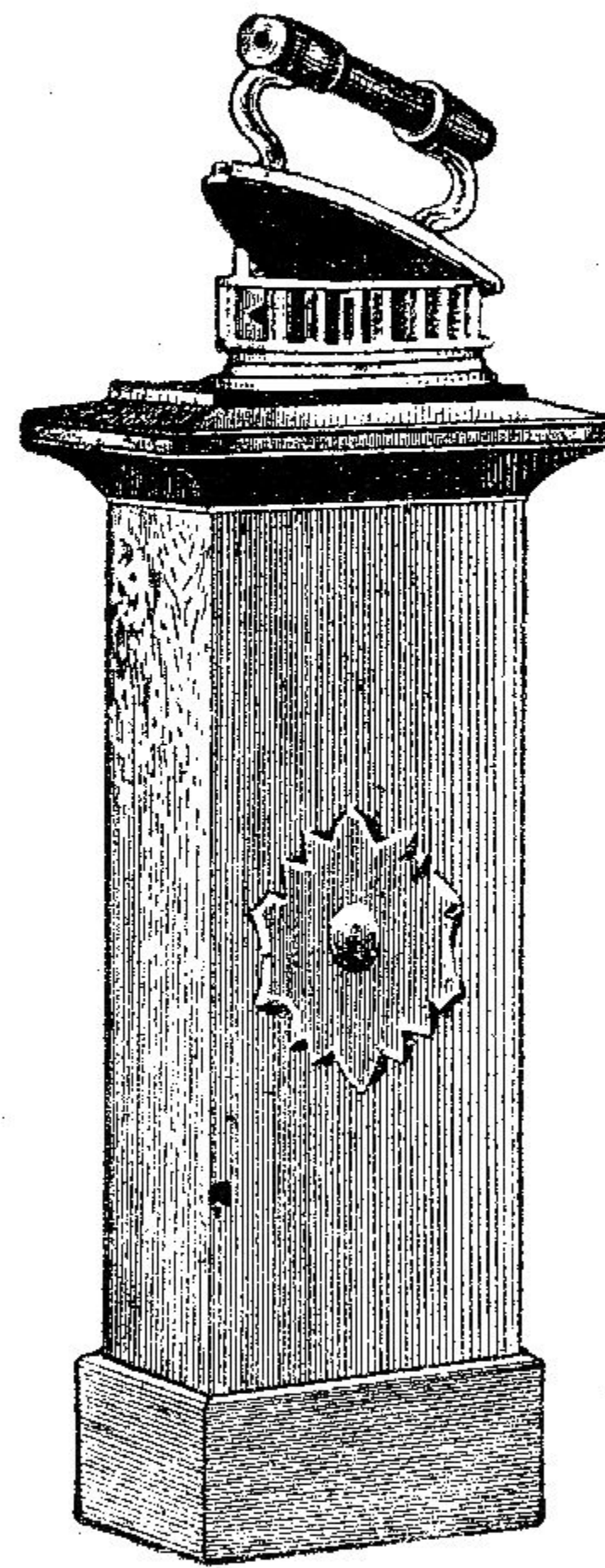
## „TEGAL-LEGA”

### BUITENZORG.

Slamanja levert soesoe jang baroe, pagi dan sore, dan sedia vers boter jang masi dingin per 100 gram f 0,25 bisa dapet pada Broodbakkerij Tan Ek Tjoan, telf. Bz. 316

**Soesoenan Bestuur Khong Kauw Hwee  
Solo.**

- Beschermheer: t. Kapt. Tan Ing Siang,  
 Eere-lid: t. Liem Tiang Hwat,  
 Advieseur: . . . . .  
 Voorzitter: t. Oei Ing Wie,  
 Vice-voorzitter: t. Ong Tiang Ging,  
 Secretaris: t. Auw Ing Kiong,  
 Thesourier: t. Tan Kiong Wan,  
 Commissarissen: t. t. Auw Tjhing Sian,  
 Tan Ing Tjong, Tio  
 Tjhing Hok, Tio Tjien  
 Ik, Lie Djoen Yan, Tan  
 King Giauw.



**LIONG WAN HOO**

Kapasan - straat No. 99  
 moeka pasar - Soerabaia.

*Handel in: Goud, Zilver, &  
 Koperwerk. Juwelier  
 en Batik's.*

Kaloe toean<sup>2</sup> ingin dapet  
 Setrika'an dari „Koeni-  
 ngan" datenglah di to-  
 ko saia tentoe menje-  
 nengken, model - model  
 sengadja saia bikin model  
 jang paling baroe dengen  
 ada „Garantie", dari har-  
 ganja **moerah.**

Tida perloe dipoedji,  
 boektiken jang paling per-  
 loe. Beli satoe kali tida  
 nanti menesel.

DEPOT

**Y. A. K.**

— KOFFIE - HUIS —

— Kapassan Straat 78 A. — Soerabaja. —

Kita ada sedia makanan  
 Tiong Hwa dengen harga  
 pantes, pada toean-toean  
 dan njonja-njonja boleh  
 bikin pertjoba'an.

TOKO

**POERWOREDJO**

Batik - &

Manufacturen - handel

**- OH TJIN TIK -**

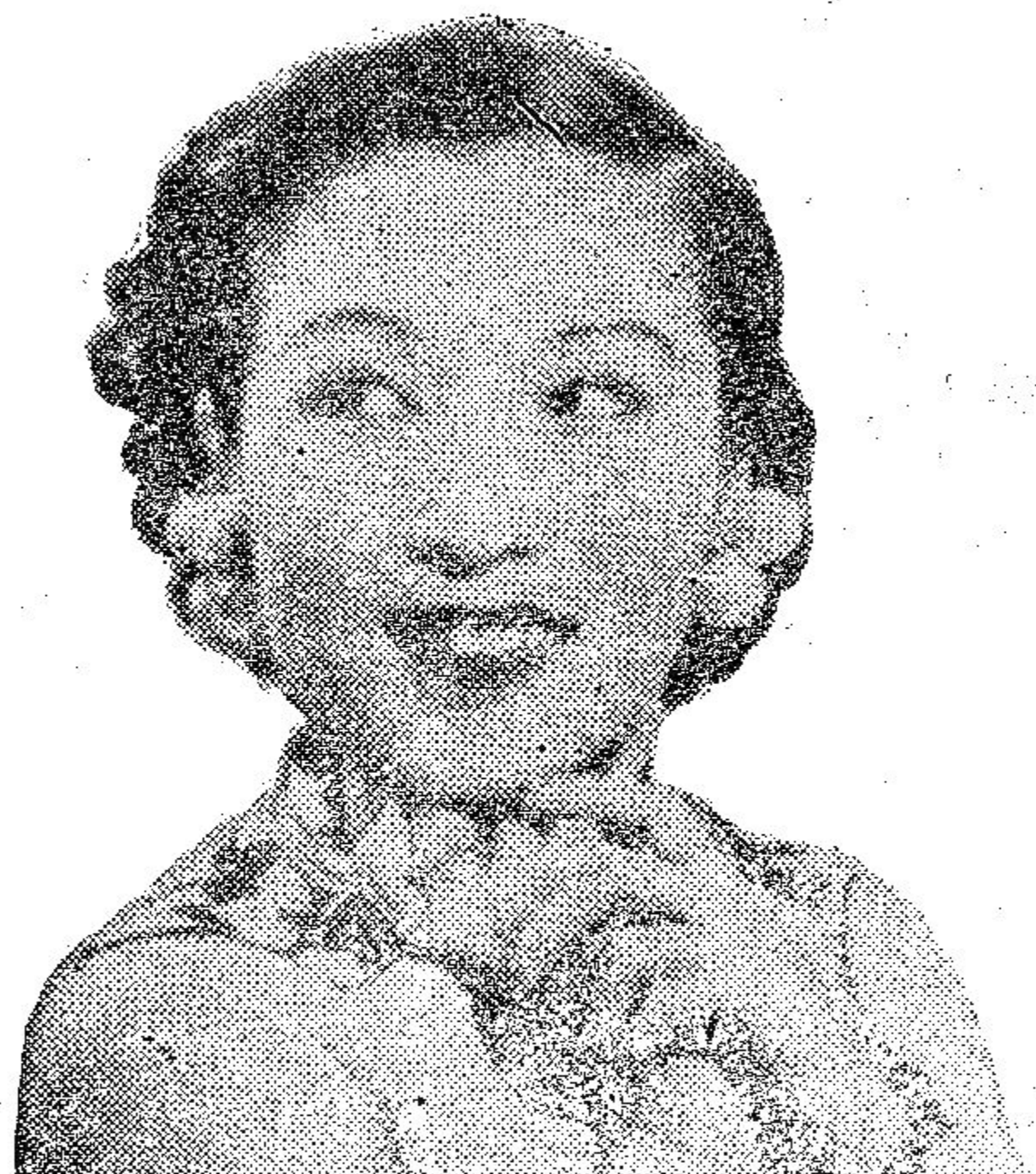
KEBOEMEN.

18 Pw 11--12

**LIEM PING HWIE**

**TAILOR.**

Oendaän - Koelon 113 Telf. 2994 Z. - Soerabaja.



## ≡≡≡ BEDAK REBECKA ≡≡≡

(Prima Kwaliteit)

Apabila hari-hari senantiasa pakei teroes ini Bedak Rebecka, koelit moeka bisa awet moeda (tida lekas kiroet) dan moeka aken tinggal bersi, eilok, dan djaoeken segala penjakit koelit. Ini Bedak Rebecka ada satoe obat ketjantikan jang teroetama, selainnja bikin poeti dan bersiken koelit moeka, ada amat mandjoer boewat basmi:

*Djerawat (koekoel) Vlekken,  
Gatel - gatel, Roodehond,  
loeka - loeka dan koreng.*

**BEDAK**  
*Rebecka*



1 kali pakei lantasi mendapat taoe aken kemandjoerannja ini Bedak Rebecka.

Kaloe tida berhasil, oewang boleh dapet kombali. Djaga dan preksa terang, kita poenja Fabrieksmerk „Bedak Rebecka” selamanja ada prima dan toelen.

**Beli boeat djoeal lagi,  
kaoentoengan tjoekeop.**

NED. IND. FABRIKAAT.

WETTIG GEDEP.  
No. 29070

Sole Distributors:

Toko SOCIETA, Sourabaya; ONG & SONS Industrial Co., Sourabaya.

MELKERIJ

“B O R N E O”

— TELEFOON 150 BUITENZORG. —

Slamanja levert soesoe jang baroe dan soeda dipriksa kabaikannja oleh dienst kasehatan.

*Penerbitan dari*

## Khong Kauw Hwee - Soerabaja.

Kitab SOE SIE jang tersalin dalem bahasa Melajoe renda dengan di sertain hoeroep TIONG HWA :

- |              |                          |               |          |
|--------------|--------------------------|---------------|----------|
| 1 djilid 下 綸 | (HEH LOEN)               | isi 76 pagina | à f 0,30 |
| 1 „ 大學, 中庸   | (TAY HAK dan TIONG YONG) | isi 76 pg.    | „ „ 0,30 |
| 1 „ 孟子       | (BING TJOE) (1)          | isi 76 pagina | „ „ 0,30 |
| 1 „ 孟子       | (BING TJOE) (2)          | isi 76 pagina | „ „ 0,30 |

Masing - masing lebarnya 19 X 25½ c. M. Porto tambah 6 cent per djilid.

Bisa dapet pada

**Tan Tjiat King** p/a **Tan Sioe Hie**

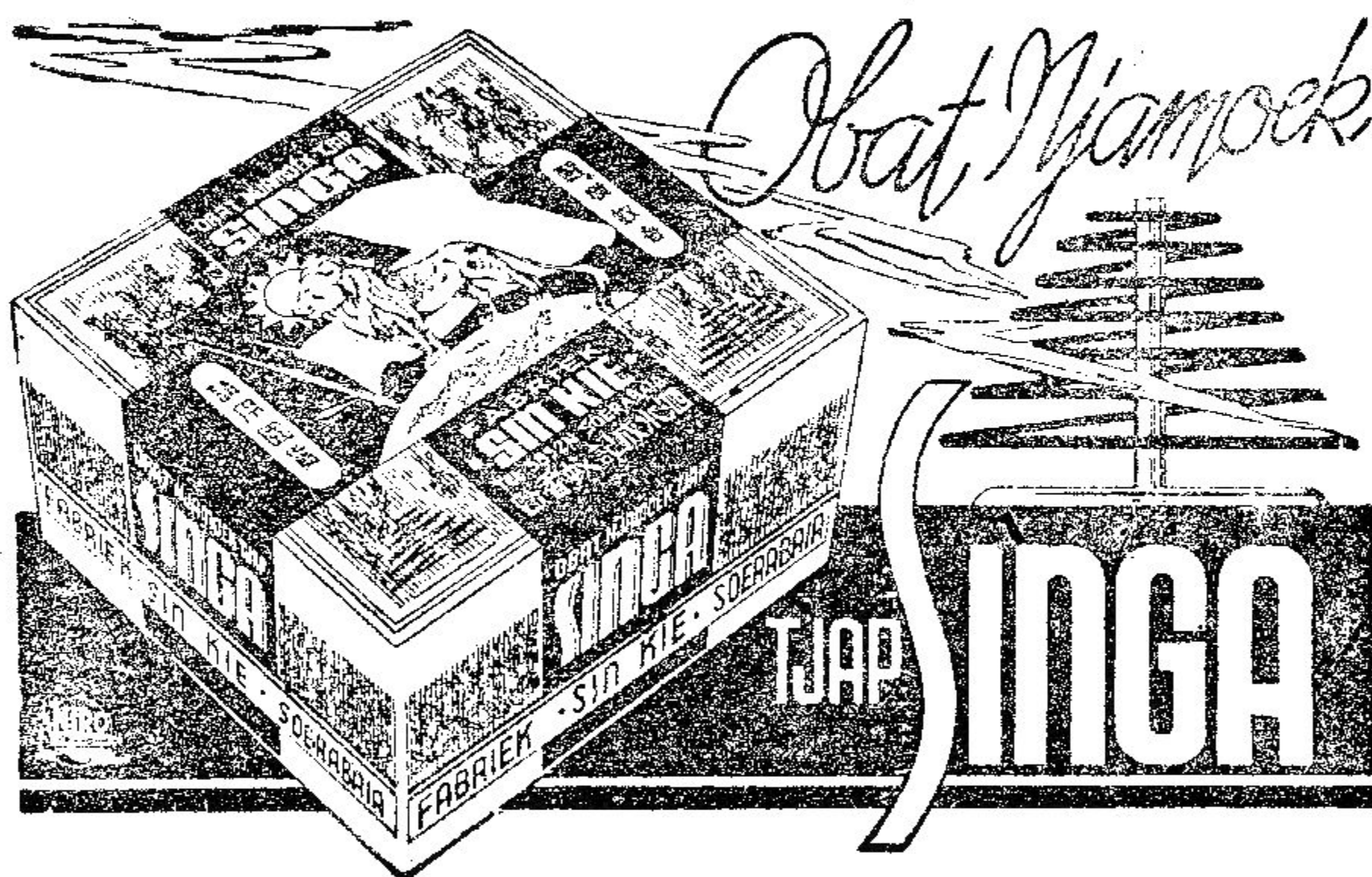
Kapasan Sing 53 A. - Soerabaja.

## TOKO CENTRAL

(ELECTRICE CENTRAL)

**Electriciteit, Radio, Sanitair.**

Slomprettan 35 — Telefoon 1380 N. — Soerabaja.



### MALARIA

Ada penjakit jang berbahaja. Tapi toean dan njonja djangn kwatir diserang itoe penjakit bila toean sedia obat njamoek :

#### TJAP SINGA

jang soedah di periksa oleh Laboratorium. Tidak mengangdoeng ratjoen dan tidak mengganggoe kesehatan badan.

Poedjian tidak perloe.  
Bisa dapet diantero tempat.

Dikeloearkan oleh:

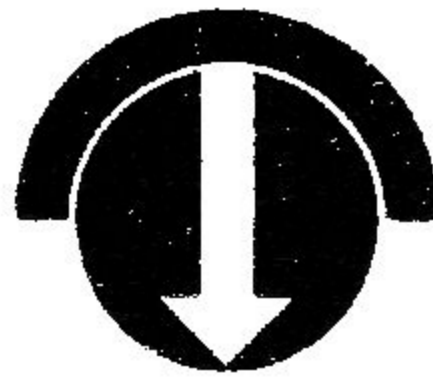
**TENG SIEN TENG fa. SIN KIE**

Theestraat 10 - Telf. 3852 N. - Soerabaja.

Machinale Brood- Koek- en Banket-bakkerij

# TAN EK TJOAN

HANDELSSTRAAT 157 - 159 TELF. 316 BUITENZORG.



Slamanja sedia segala roepa koe-  
we - koewe dan roti - roti goena  
kaperloean pesta dan laen - laen.  
Levert 3 x daags versch brood  
zoowel in - als buiten de stad.

# TOKO „HINDIA”

==== Firma Tjan Ho Kiem ====

HANDELSSTRAAT 2 — BUITENZORG — TELF. No. 54.

*Selamanja ada sedia :*

Makanan en Minoeman, Sigaret & Seroetoe, Biscuit, Boewah-  
boewah, Obat patent dll. Djoega sedia prabot tembak seperti  
Obat senapan, Pelor en Patron compleet. Harga bersaing.  
Pesenan besar maoepoen ketjil di anter sampe di roemah.



**TOEKANG GIGI**

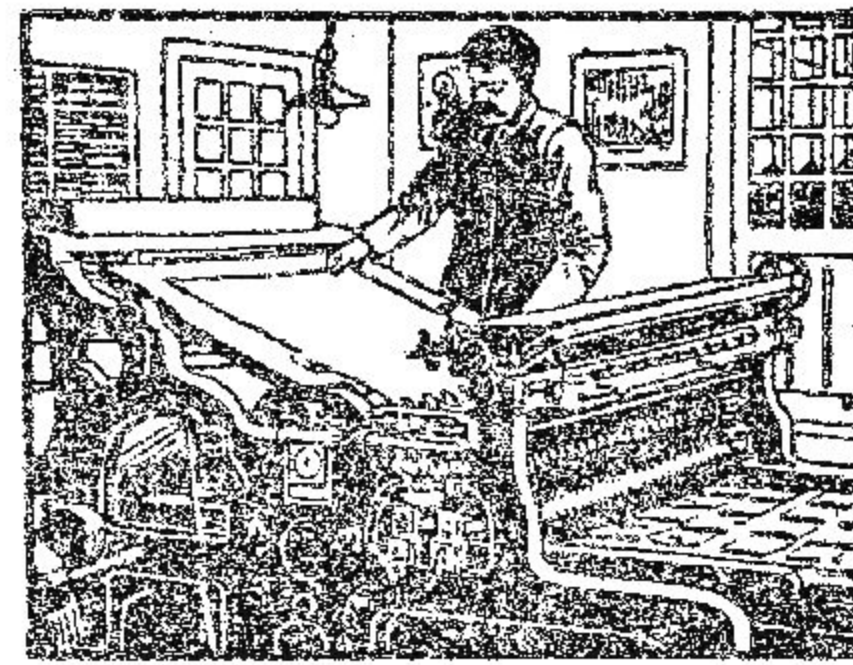
*jang terkenal pande dan radjin, dan  
jang paling lama dikota Solo, adalah:*

*Lie Jauw Tjiok & Zoon  
Tambaksegaran 57 — Solo.*

**N.V. SIE DHIAN HO**

**KETANDAN — SOLO.**

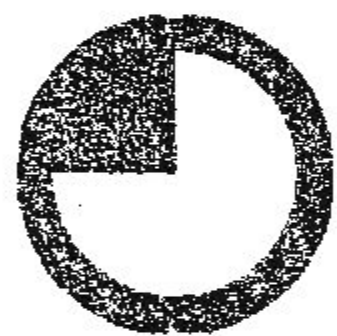
STOOMDRUKKERIJ —  
BOEKHANDEL  
BOEKBINDERIJ  
LIJSTENMAKERIJ  
LINIEERINRICHTING.



Djoega ada sedia vulpenhouders dari:

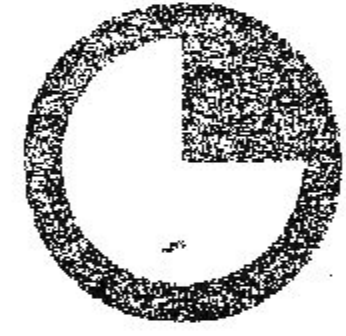
**PELIKAN & PARKER.**

*Pekerdja'an mempoeaskan — Harga bersaing.*



**BROOD - EN BANKET - BAKKERIJ**

**== „ORION” ==**



**SOLO Telt. No. 155**

Klaten, Sragen, Bojolali,  
Tawangmangoe.

**Kediri Telt. No. 97**

Djombang, Paré, Toe-  
leengagoeng, Ngconoet,  
Blitar, Modjokerto, Ngan-  
— djoek, Madioen. —

**Pasoeroean Telt. No. 67**

Loemadjang, Bangil, Pan-  
dakan, Batoe.

Dengan maksod soepaja orang<sup>2</sup> desa jang pengasilannja ketjil bisa pake

# Obat Balsem tjap Matjan

maka soedah di keloearken sametjam BALSEM  
 dari BLIK KETJIL jang barganja  
 tjoema beberapa sent sadja



BISA DAPAT BELI DI SEGALA TEMPAT